

87-82

APÉNDICE

AL

MÉTODO GRADUAL DE TRADUCCIÓN LATINA

DE

D. Vicente Calatayud y Bonmati

BACHILLER EN SAGRADA TEOLOGÍA
LICENCIADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS, CATEDRÁTICO NUMERARIO (POR OPOSICIÓN)
EN EL INSTITUTO DE SEGUNDA ENSEÑANZA DE VALENCIA

PIEZAS SELECTAS

*destinadas á los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras, conforme
al Programa oficial de la Universidad de Valencia*



CÉSAR
CICERÓN, VIRGILIO
HORACIO

VALENCIA

IMPRENTA DE MANUEL ALUPRE

Plaza de Pellicers, 6

1897

B-30

247(2)





CÉSAR

Del libro tercero de la GUERRA DE LAS GALIAS

I

Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Servium Galbam cum legione duodecima et parte equitatus in Nantuatis¹, Veragros Sedunosque misit, qui ab finibus Allobrogum² et lacu Lemanno et flumine Rhodano ad summas Alpes pertinent. Causa mittendi fuit, quod iter per Alpes, quo magno cum periculo magnisque cum portoriis mercatores ire consueverant, pateferi volebat. Huic permisit, si opus esse arbitraretur, uti in his locis legionem hiemandi causa collocaret. Galba, secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis, missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta, constituit cohortes duas in Nantuatibus collocare, et ipse cum reliquis ejus legionis cohortibus in vico Veragrorum, qui appellatur Octodurus, hiemare; qui vicus positus in valle, non magna adjecta planicie³, altissimis montibus undique continetur⁴. Cum hic in duas partes flumine divideretur, alteram partem ejus vici Gallis [ad hiemandum] con-

1. *Nantuatis*, acus. plur. Véase Gram. parte 1.^a, 89, 1.^a y 90, obs. 3.^a de la tercera edición. *Nantuates*, pueblo de los Alpes (Galia Céltica), lindante por el Sur con los Veragros y Sedunos, que ocupaban el Valais bajo y alto (Suiza).

2. *Allobrox-ogis*, el Saboyano.

3. *Non magna adjecta planicie*, terminado por una pequeña llanura.

4. *Continetur*, está rodeado.

cessit, alteram vacuum ab his relictam cohortibus attribuit. Eum locum vallo fossaque munivit.

II

Cum dies hibernorum complures transissent, frumentumque eo comportari jussisset, subito per exploratores certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesserat, omnes noctu discessisse, montesque qui impenderent, a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri. Id aliquot de causis acciderat, ut subito¹ Galli belli renovandi legionisque opprimendae consilium caperent; primum: quod legionem, neque eam plenissimam² detractis cohortibus duabus, et compluribus singillatim, qui commeatus petendi causa missi erant, absentibus, propter paucitatem despiciebant; tum etiam, quod propter iniquitatem³ loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela conjicerent, ne primum quidem posse impetum suum sustineri existimabant. Accedebat, quod suos ab se liberos abstractos obsidum nomine⁴ dolebant⁵, et Romanos non solum itinerum causa sed etiam perpetuae possessionis culmina Alpium occupare conari, et ea loca finitimae provinciae adjungere sibi persuasum habebant⁶.

1. *Ut subito* &, es oración consecutiva que forma aposición con *id*: es un modismo latino que en castellano se traduce omitiendo el *id*.

2. *Neque eam plenissimam*, es decir, *et eam quidem non plenam*: se decía *plenissima* una legión cuando tenía completo el número de individuos.

3. *Iniquitatem loci*, desigualdad del terreno, desventaja de la posición.

4. *Obsidum nomine*: en calidad de rehenes.

5. *Dolebant suos liberos*: Véase Gram. parte 2.^a, 19, 2.^o

6. *Sibi persuasum habebant*: los gramáticos y comentadores disputan sobre esta frase, que no se encuentra en ningún otro autor clásico, pues ó se dice *persuasum habebant* sin el dativo *sibi*, ó se dice *sibi persuasum erat*, empleando el verbo *esse* en vez de *habere*: el dativo *sibi* depende de *persuasum*. V. Gram. P. 2.^a, 48.

III

His nuntiis acceptis Galba, cum neque opus hibernorum¹ munitionesque plene essent perfectae, neque de frumento reliquoque com meatu satis esset provisum, quod deditio² facta obsidibusque acceptis nihil de bello timendum existimaverat, consilio celeriter convocato sententias exquirere coepit. Quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem³ accidisset, ac jam omnia fere superiora loca multitudine armatorum completa conspicerentur, neque subsidio veniri⁴ neque com meatus supportari interclusis itineribus possent, prope jam desperata⁵ salute, nonnullae hujusmodi sententiae dicebantur, ut impedimentis relictis eruptione facta, isdem itineribus quibus eo pervenissent, ad salutem contenderent. Majori tamen parti placuit, hoc reservato ad extremum consilio, interim rei eventum⁶ experiri et castra defendere.

IV

Brevi spatio interjecto, vix ut rebus⁷, quas constituissent, collocandis⁸ atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus signo dato decurrere⁹, lapides gaesaque in vallum conjicere. Nostri primo integris viribus fortiter repugnare neque ullum frustra telum ex loco¹⁰ superiore mittere,

1. *Opus hibernorum munitionesque*, ni los cuarteles ni el atrincheramiento.
2. *Deditio facta*, una vez rendidos.
3. *Praeter opinionem*, contra lo que era de esperar.
4. *Neque subsidio veniri (posset)*, sin que nadie pudiera venir en su auxilio.
5. *Prope jam desperata salute*, casi ya perdida toda esperanza de salvación.
6. *Rei eventum experiri*, esperar los acontecimientos.
7. *Vix ut rebus &*. Véase *Trad Lat.*, P. I. pág. 77, 2.^a N. B.
8. *Collocandis atque administrandis*, para disponer y ejecutar.
9. *Decurrere, conjicere*: Véase *Trad. Lat.*, cap. XII, 80. Aquí es preferible traducir sobrentendiendo el verbo determinante *coeperunt*.
10. *Ex loco superiore*, desde su ventajosa posición (desde la valla ó trinchera).

ut¹ quaeque pars castrorum nudata defensoribus premi videbatur, eo occurrere et auxilium ferre; sed hoc² superari, quod diurnitate pugnae hostes defessi proelio excedebant, alii integris viribus succedebant; quarum³ rerum a nostris propter paucitatem fieri nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio quidem ejus loci, ubi constiterat, relinquendi ac sui recipiendi facultas dabatur.

V

Cum jam amplius horis sex continenter pugnaretur ac non solum vires, sed etiam tela nostros deficerent, atque hostes acrius instarent, languidioribusque nostris, vallum scindere et fossas complere coepissent, resque esset jam ad extremum perducta casum, Publius Sextius Baculus, primi pili centurio, quem Nervico⁴ proelio compluribus confectum vulneribus diximus, et item Gajus Volusenus, tribunus militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam accurrunt atque unam esse spem salutis docent, si⁵ eruptione facta extremum auxilium experirentur. Itaque, convocatis centurionibus, celeriter milites certiores facit paulisper intermitterent proelium ac tantummodo tela missa exciperent seque ex labore reficerent, post dato signo ex castris erumperent atque omnem spem salutis in virtute ponerent.

VI

Quod jussi sunt faciunt, ac subito omnibus portis eruptione facta neque cognoscendi quid fieret, neque sui colligendi hostibus facultatem relinquunt. Ita commutata fortuna eos, qui in spem potiundorum castrorum venerant, undique cir-

1. *Ut quaeque pars*, luego que una parte.
2. *Sed hoc superari*; pero tenían esta desventaja, literalmente «en esto eran vencidos». Véase Gram. P. II, 26.
3. *Quarum rerum nihil=et nihil harum rerum*: Véase Gram. P. II, 88, 3.º
4. *Nervico proelio*, en la batalla con los de Hainaut (Pais Bajo).
5. *Si experirentur extremum auxilium*, probar el último recurso: «Si» es aquí dubitativo.

cumventos interficiant et ex hominum milibus amplius triginta, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta reliquos perterritos in fugam conjiciunt, ac ne in locis quidem superioribus consistere patiuntur. Sic omnibus hostium copiis fuis armisque exutis¹, se in castra munitionesque suas recipiunt. Quo proelio facto, quod saepius fortunam temptare Galba nolebat atque alio se in hiberna consilio venisse meminerat, aliis occurrisse rebus viderat, maxime frumenti commeatusque inopia permotus, postero die omnibus ejus vici aedificiis incensis in provinciam reverti contendit, ac nullo hoste prohibente aut iter demorante, incolumem legionem in Nantuatis, inde in Allobroges perduxit, ibique hiemavit.

VII

His rebus gestis cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret, superatis Belgis, expulsis Germanis, victis in Alpibus Sedunis, atque ita inita hieme in Illyricum profectus esset, quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere volebat, subitum bellum in Galia coortum est. Ejus belli haec fuit causa. Publius Crassus adolescens² cum legione septima proximus mare Oceanum in Andibus³ hiemarat. Is, quod in his locis inopia frumenti erat, praefectos tribunosque militum complures in finitimas civitates frumenti causa dimisit; quo⁴ in numero est Titus Terrasidius missus in Esubios, Marcus Trebius Gallus in Curiosolitas, Quintus Velanius cum Tito Silio in Venetos.

1. *Armisque exutis*, es decir, *copiis exutis armis*, despojados de las armas los enemigos (obligados á arrojarlas).

2. *Adolescens*, el joven: los romanos solían llamar *pueri* á los menores de 17 años; desde esta edad hasta los 40 se decían *juvenes* y *adulescentes*; de 40 á 60, *virii*; y de 60 en adelante *senes*.

3. *In Andibus*, en tierra de Anjou (su capital Angers *Julio magus*).

4. *Quo in numero*=*quorum in numero*.

VIII

Hujus est civitatis longe amplissima auctoritas omnis orae¹ maritimae regionum earum, quod et naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam navigare consuerunt, et scientia atque usu nauticarum rerum reliquos antecedunt et in² magno impetu maris atque aperto paucis portibus interjectis, quos tenent ipsi, omnes fere, qui eo mari uti consuerunt, habent vectigales. Ab his³ fit initium retinendi Sili et Velaunii, quod per eos suos se obsides, quos Crasso dedissent, recipi-
turos existimabant. Horum auctoritate finitimi adducti (ut⁴ sunt Gallorum subita et repentina consilia) eadem de causa Trebium Terrasidiumque retinent, et celeriter missis legatis per suos principes inter se conjurant, nihil nisi communi consilio acturos eundemque omnis fortunae exitum esse laturos, reliquasque civitates sollicitant, ut in ea libertate, quam a majoribus acceperant, permanere, quam Romanorum servitutem perferre mallent. Omni ora maritima celeriter ad suam sententiam perducta, communem legationem ad Publium Crassum mittunt, si velit suos recipere, obsides sibi remittat.

IX

Quibus de rebus Caesar ab Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas⁵ aedificari in flumine Ligere, quod influit in Oceanum, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari jubet. His rebus cele-

1. *Omnis orae maritimae*, genit. regido del superl. *amplissima*.

2. *Et in magno atque aperto impetu maris* &, ya porque siendo grande y sin obstáculos la violencia del mar y pocos los puertos, de los cuales son dueños ellos.

3. *Ab his fit initium*, éstos (los de Vannes) comenzaron por.

4. (*Ut sunt* &, según suelen ser rápidas é imprevistas las resoluciones de los Galos).

5. *Naves longas*, galeras, naves de guerra.

riter administratis, ipse, cum primum¹ per anni tempus potuit, ad exercitum contendit. Veneti reliquaeque item civitates, cognito Caesaris adventu, simul quod quantum in se facinus admisissent intelligebant, legatos², quod nomen³ ad omnes nationes sanctum inviolatumque semper fuisset, retentos ab se et in vincula coniectos, pro magnitudine periculi bellum parare, et maxime ea quae ad usum⁴ navium pertinent, providere instituunt, hoc majore spe, quod multum natura loci confidebant. Pedestria⁵ esse itinera concisa aestuariis, navigationem impeditam propter inscientiam locorum paucitatemque portuum sciebant, neque nostros exercitus propter frumenti inopiam diutius apud se morari posse confidebant: ac jam ut⁶ omnia contra opinionem acciderent, tamen se plurimum navibus posse, Romanos neque ullam facultatem⁷ habere navium neque eorum locorum, ubi bellum gesturi essent, vada, portus, insulas novisse; ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in vastissimo atque apertissimo Oceano perspiciebant. His initis consiliis oppida muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, naves in Venetiam, ubi Caesarem primum esse bellum gesturum constabat, quam plurimas possunt, cogunt. Socios sibi ad id bellum Osísmos, Lexovios, Namnetes, Ambiliatos, Morinos, Diablintes, Menapios adsciscunt; auxilia ex Britannia, quae contra eas regiones posita est, arcessunt.

1. *Cum primum per anni tempus potuit*, luego que se lo permitió la estación.

2. *Legatos retentos ab se &=cum legatos retinuerunt*, en haber detenido á los enviados: oración declarativa ó explicativa del delito cometido.

3. *Quod nomen*, cuyo carácter (delegados ó embajadores).

4. *Ad usum navium*, para el armamento de las naves.

5. *Itinera pedestria*, caminos por tierra.

6. *Ac jam ut*, y aun cuando, y aun suponiendo que.

7. *Neque habere ullam facultatem navium*, ni tenían medios de proporcionarse naves.

X

Erant hae¹ difficultates belli gerendi, quas supra ostendimus, sed multa Caesarem tamen ad id bellum incitabant: injuriae retentorum equitum Romanorum, rebellio facta post deditionem, defectio datis obsidibus, tot civitatum conjuratio, imprimis, ne hac parte neglecta reliquae nationes sibi idem licere arbitrarentur. Itaque cum intelligeret omnes fere Gallos novis rebus studere et ad bellum mobiliter celeriterque excitari, omnes autem homines natura libertati studere et condicionem servitutis odisse, priusquam plures civitates conspirarent, partiendum² sibi ac latius distribuendum exercitum putavit.

1. *Hae quas supra ostendimus erant difficultates* &, éstas que hemos manifestado eran efectivamente las dificultades. (Véase respecto á la estructura de esta frase, Gram. P. II, 6 d). El *erant* puesto á la cabeza de la oración, tiene una fuerza de expresión particular, que hemos traducido *eran efectivamente*.

2. *Partiendum sibi... putavit*, juzgo que debía dividir. *Sibi* es dativo agente en lugar de *á se*. Gram. P. II, 44.

CICERÓN

Oración en defensa de Aulo Licinio Arquias.

ARGUMENTO

Arquias, de Antioquia, poeta de mucha fama, vino á Roma el año 648 de su fundación. Y habiéndole hecho su ciudadano los Heraclienses por respeto á Lúculo, alcanzó también el honor de Ciudadano Romano por la Ley Plancia Papiria el año 661; pero pasados 28 años, un cierto Gracio le movió pleito sobre el honor de Ciudadanía, fundándose en la Ley Papia, y en este pleito defiende Cicerón á Arquias.

I

Si quid est in me ingenii, Judices, quod sentio quam sit exiguum: aut si qua exercitatio¹ dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum: aut si hujusce² rei ratio aliqua, ab optimarum³ artium studiis ac disciplina profecta, à qua⁴ ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse: earum rerum omnium, vel in primis hic A. Licinius fructum à me repetere prope suo⁵ jure debet. Nam quoad longissime potest mens mea respicere spatium præteriti temporis, & pueritiæ memoriam recordari ultimam, inde⁶ usque repetens, hunc video mihi principem⁷ & ad suscipiendam & ad ingrediendam



1. *Exercitatio dicendi*, práctica en la oratoria.
2. *Hujusce rei ratio aliqua*, algún conocimiento en esta materia.
3. *Optimarum artium studiis ac disciplina*, del estudio y profesión de las bellas letras.
4. *A qua... nullum tempus abhorruisse*, que nunca abandoné.
5. *Prope suo jure*, con justa razón.
6. *Inde usque*, empezando de allí.
7. *Principem*, el principal autor.

rationem¹ horum studiorum extitisse. Quod² si hæc vox, hujus hortatu præceptisque conformata³, nonnullis aliquando saluti fuit; à quo⁴ id accepimus, quo cæteris opitulari & alios servare possemus, huic profecto ipsi, quantum est situm in nobis, & opem & salutem ferre debemus.

Ac, ne quis à nobis hoc ita dici forte miretur, quod⁵ alia quædam in hoc facultas sit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina: ne⁶ nos quidem huic uni studio penitus unquam dediti fuimus. Etenim omnes artes⁷ quæ ad humanitatem pertinent, habent quoddam commune vinculum, & quasi cognatione quadam inter se continentur.

II

Sed ne cui vestrum mirum esse videatur, me in quæstione legitima⁸ & in judicio publico, cum res agatur apud prætorem Populi Romani, lectissimum virum, & apud severissimos judices, tanto conventu hominum ac frequentia, hoc uti genere dicendi, quod non modo à consuetudine judiciorum, verum etiam à forensi sermone abhorreat: quæso à vobis, ut in hac causa mihi detis hanc veniam, accomodatam huic reo, vobis,

1. *Rationem horum studiorum*, esta carrera.
2. *Quod*, y. Véase Gram. P. 2.^a, 138, obs. 1.^a
3. *Conformata*, educada.
4. *A quo* &, el orden es: *debemus profecto ferre et opem et salutem quantum situm est in nobis, huic ipsi, à quo accepimus id, quo possemus opitulari cæteris et servare alios*.
5. *Quod alia quædam* &, habiendo sido otro, y no el de la oratoria, el arte que profesó éste. Arquias se había dedicado preferentemente á la poesía.
6. *Ne nos quidem* &, es de advertir que tampoco yo me he dedicado exclusivamente á esta sola. Tal es la fuerza del *ne... quidem* que encabeza la frase. Quiere dar á entender Cicerón que Arquias, aunque había sobresalido en la poesía, no era ajeno á la oratoria, así como él, aunque dedicado á la oratoria, no había dejado de cultivar la poesía, y que de ambas artes había recibido lecciones de su defendido.
7. *Omnes artes quæ ad humanitatem pertinent*, todas las bellas artes, todas las letras humanas.
8. *In quaestione legitima*, en una cuestión legal.

quemadmodum spero, non molestam: ut¹ me pro summo poeta atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hac vestra humanitate², hoc denique prætore exercente iudicium³, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulo loqui liberius, & in ejusmodi persona⁴, quæ propter otium ac studium minime in judiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam & inusitato genere dicendi. Quod si mihi à vobis tribui concedique sentiam, perficiam profecto, ut hunc A. Licinium non modo non segregandum, cum sit civis, à numero civium, verum etiam, si non esset, putetis adsciscendum fuisse⁵.

III

Nam ut primum ex pueris⁶ excessit Archias, atque ab iis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari solet, se ad scribendi studium contulit: Primum Antiochiæ⁷ (nam ibi natus est, loco nobili, celebri quondam urbe & copiosa, atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis affluentibus) celeriter antecellere omnibus ingenii gloria contigit⁸. Post in cæteris Asiæ partibus cunctæque Græciæ, sic ejus adventus celebrabatur, ut famam ingenii expectatio hominis⁹, expectationem ipsius adventus admiratioque superaret. Erat Italia tunc plena Græcarum artium ut disciplinarum, studiaque hæc & in Latio¹⁰ vehementius tum colebantur, quam nunc iisdem in oppidis, & hic Romæ, propter tranquillitatem reipublicæ non

1. *Ut me & ut se* refiere aquí al *hanc*: *detis mihi hanc veniam, ut*, me concedais una licencia, y es que...

2. *Hac vestra humanitate*, siendo la que es vuestra afición á las letras.

3. *Hoc denique prætore exercente iudicium*, y siendo quien es el pretor que preside.

4. *Et in hujusmodi persona*, y que en negocio de tal persona.

5. *Adsciscendum*, que se debería alistar en el número de los ciudadanos.

6. *Ex pueris*, de la niñez.

7. *Antiochiæ... loco nobili*: Véase Gram. P. 2.^a, 69, 4.^o, obs.

8. *Contigit celeriter antecellere* &, logró en breve sobresalir.

9. *Hominis* es genitivo objetivo.

10. *Et in Latio*, hasta en el Lacio.

negligebantur. Itaque hunc & Tarentini, & Rhegini, & Neapolitani civitate¹ cæterisque præmiis donarunt, & omnes qui aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio dignum existimarunt.

Hac tanta celebritate famæ cum esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario Consule & Catulo. Nactus est² primum Consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas, tum etiam studium atque aures³ adhibere posset. Statim Luculli, cum prætextatus etiam tum Archias esset⁴, eum domum suam receperunt. Sed etiam hoc non solum ingenii ac litterarum verum etiam naturæ atque virtutis fuit, ut domus, quæ hujus adolescentiæ prima fuerit eadem esset familiarissima senectuti. Erat temporibus illis jucundus Q. Metello illi Numidico & ejus Pio filio: audiebatur à M. Æmilio: vivebat cum Q. Catulo, & patre & filio: à L. Crasso colebatur: Lucullos vero, & Drusum, & Octavios, & Catonem, & totam Hortensiorum domum devinctam consuetudine cum teneret, afficiebatur summo honore, quod eum non solum colebant, qui aliquid percipere atque audire studebant, verum etiam si qui forte simulabant.

IV

Interim satis longo intervallo, cum esset cum L. Lucullo in Siciliam profectus, & cum ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam: quæ cum esset Civitas æquissimo jure ac fœdere⁵, adscribi se in eam Civitatem voluit: idque, cum ipse per se dignus putaretur, tum auctorita-

1. *Donarunt civitate*, le honraron con el título de ciudadano.
2. *Nactus est primum consules eos*, se encontró por lo pronto con unos cónsules...
3. *Studium atque aures*, afición y gusto.
4. *Cum prætextatus etiam esset*, cuando todavía era muy joven. *Praetexta*, era un vestido talar que llevaban los jóvenes nobles hasta la edad de 17 años: *prætextatus* es el que viste la *praetexta*, por consiguiente, joven menor de 17 años.
5. *Civitas æquissimo jure ac fœdere*, ciudad confederada con las condiciones más ventajosas.

te & gratia Luculli ab Heracliensibus impetravit. Data est civitas Silvani lege & Carbonis: «si qui fœderatis civitatibus adscripti fuissent: si tum, cum lex ferebatur, in Italia domicilium habuissent: & si sexaginta diebus apud prætorem essent professi». Cum hic domicilium Romæ multos jam annos haberet, professus est apud prætorem Q. Metellum, familiarissimum suum.

Si nihil aliud, nisi de Civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius: causa dicta est¹. Quid enim horum infirmari, Grati², potes? Heracleæne esse tum adscriptum negabis? Adest vir summa auctoritate & religione & fide, M. Lucullus, qui se non opinari sed scire: non audivisse sed vidisse: non interfuisse sed egisse dicit. Adsunt Heraclienses legati, nobilissimi homines: hujus judicii causa, cum mandatis & cum publico testimonio venerunt; qui hunc adscriptum Heracliensem dicunt.

Hic tu tabulas desideras Heracliensium publicas³, quas Italico bello, incenso tabulario, interiisse scimus omnes. Est ridiculum ad ea quæ habemus nihil dicere, quærere quæ habere non possumus: & de hominum memoria tacere, litterarum memoriam flagitare: & cum habeas amplissimi viri religionem⁴, integerrimi municipii jusjurandum fidemque, ea, quæ depravari nullo modo possunt, repudiare: tabulas, quas idem dicis solere corrumpi, desiderare.

At⁵ domicilium Romæ non habuit is, qui tot annis ante Civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit? At⁶ non est professus. Immo vero iis tabulis professus, quæ solæ ex illa professione collegioque prætorum, obtinent publicarum tabularum auctoritatem.

1. *Causa dicta est*, he terminado mi defensa.

2. *Grati*, Gracio; fue quien puso pleito á Arquias sobre el derecho de ciudadanía.

3. *Tabulas publicas*, las matrículas, los empadronamientos.

4. *Viri religionem*, la conciencia de un hombre.

5. *At*: esta partícula indica que lo que sigue es una objeción que se propone Cicerón para resolverla inmediatamente: ¿Y dirás que no estuvo domiciliado en Roma, etc.

6. *At non*: otra réplica.

Nam cum Appii tabulæ negligentius asservatæ dicerentur: Gabinii, quamdiu incolumis fuit¹, levitas, post damnationem calamitas, omnem tabularum fidem resignasset; Metellus, homo sanctissimus modestissimusque omnium, tanta diligentia fuit, ut ad L. Lentulum prætorem & ad iudices venerit, & unius nominis litura se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam lituram in nomen A. Licinii videtis.

Quæ cum ita sint, quid est, quod de ejus Civitate dubitetis, præsertim cum aliis quoque in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim cum mediocribus multis, & aut nulla aut humili aliqua arte præditis, gratuito Civitatem in Græcia homines impertiebantur; Rheginos², credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis artificibus largiri solebant, id huic summa ingenii prædito gloria, noluisse. Quid? Cum cæteri non modo post Civitatem datam, sed etiam post legem Papiam, aliquo modo in eorum municipiorum tabulas irrepserint, hic, qui ne utitur quidem illis in quibus est scriptus, quod semper se Heracliensem esse voluit, rejicietur?

Census nostros requiris scilicet³. Est enim obscurum, proximis censoribus⁴, hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo, apud exercitum fuisse: superioribus, cum eodem quæstore⁵ fuisse in Asia: primis, Julio & Crasso, nullam populi partem esse censam. Sed, quoniam census non jus Civitatis confirmat, ac tantummodo indicat eum qui sit census ita se jam

1. *Quamdiu incolumis fuit*, antes de ser condenado, mientras estuvo libre.

2. *Rheginos* &, el orden es: *Rheginos... credo noluisse largiri huic, prædito gloria summa ingenii, id quod solebant (largiri) artificibus scenicis: credo* aquí es irónico: sin duda.

3. *Census nostros requiris scilicet*, ya veo que echas de menos el nombre de Arquias en nuestros censos.

4. *Proximis censoribus... superioribus... oprimis*, que en tiempo de los últimos censores... que en el de los anteriores á éstos... que en el de los primeros.

5. *Eodem quæstores*, con el mismo, que entonces era cuestor. Aposición: Véase Gram. P. 2.^a, 8.

tum gessisse pro cive: iis temporibus, quæ¹ tu criminaris, ne ipsius quidem iudicio eum in civium Romanorum iure esse versatum, & testamentum sæpe fecit nostris legibus, & adiit hereditates² civium Romanorum, & in beneficiis³ ad ærarium delatus est à L. Lucullo, Prætorè & Consule⁴.

VI

Quære argumenta, si qua potes: nunquam enim hic neque suo neque amicorum iudicio revincetur. Quæres à nobis, Grati, cur tantopere hoc nomine delectemur? Quia suppeditat nobis, ubi⁵ & animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, & aures convicio defessæ conquiescant. An tu existimas, aut suppetere⁶ nobis posse quod quotidie dicamus in tanta varietate rerum, nisi animos nostros doctrina excolamus: aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrina eadem relaxemus? Ego vero fateor me his studiis esse deditum. Cæteros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt⁷, ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in aspectum lucemque profferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, Iudices, ut ab nullius unquam me tempore⁸ aut commodum aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocarit, aut denique somnus retardarit? Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi iure succenseat, si, quantum cæteris ad

1. *Quæ tu criminaris, his temporibus &*, á lo que dices, que en este tiempo ni aun por juicio suyo lo era, he de contestar que etc.

2. *Adiit hereditates*, acepto herencias, heredó.

3. *In beneficiis*, entre los beneméritos.

4. *Lucullo, prætorè et consule*, aposición.

5. *Ubi=in quo*.

6. *Suppetere nobis=venire in mentem nobis: posse suppetere nobis quod dicamus*, que podría ocurrirsenos, que podríamos tener que decir.

7. *Abdiderunt se litteris*, se engolfaron en los estudios.

8. *Ut unquam aut commodum aut otium meum abstraxerit me... ab tempore nullius*, que jamás ni mi interés ni mi tranquilidad me hizo faltar á nadie que me necesitase. Es frecuente en Cicerón el uso de *tempus* en sentido de *necesidad*, así *Pro Planc: non solum quid cuique debeam, sed etiam quid á me cuiusque tempus poscat*, y *Fam. 4, ep. 9: Primum tempori cedere, id est necessitati parere, semper sapientis est habitum*.

suas res obeundas, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates & ad ipsam requiem animi & corporis conceditur temporis, quantum alii tribuunt tempestivis¹ conviviis: quantum denique aleæ, quantum pilæ; tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque hoc adeo mihi concedendum est magis, quod ex his studiis hæc quoque censetur² oratio & facultas: quæ quantacumque est in me, nunquam amicorum periculis defuit. Quæ si cui levior videtur: illa quidem certe quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam sentio. Nam: nisi multorum præceptis multisque litteris mihi ab adolescentia suasissem, nihil esse in vita magnopere expetendum, nisi laudem atque honestatem: in ea autem persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse ducenda: nunquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes, atque in hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas, quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet. Quam multas nobis imagines, non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas scriptores & Græci & Latini reliquerunt? Quas ego mihi semper in administranda republica proponens, animum & mentem meam ipsa cogitatione hominum excellentium conformabam.

VII

Quæret quispiam, quid? Illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istane doctrina, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? Difficile est hoc de omnibus confirmare. Sed tamen est certum³ quid respondeam. Ego multos homines excellenti animo ac virtute fuisse, & sine doctrina, naturæ ipsius habitu prope divino, per seipsos & moderatos & graves extitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem

1. *Tempestivis conviviis*, en largos convites.
2. *Censetur*, recibe valor.
3. *Certum est quid respondeam*, la respuesta es obvia.

atque virtutem naturam sine doctrina, quam sine natura valuisse doctrinam. Atque idem ego contendo, cum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam conformatioque doctrinæ, tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum: ex hoc C. Lælium, L. Furium, moderatissimos homines & continentissimos: ex hoc fortissimum virum & illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem: qui profecto si nihil ad percipiendam, colendamque virtutem litteris adjuvarentur, nunquam se ad earum studium contulissent.

Quod si non hic tantus fructus ostenderetur, & si ex his studiis delectatio sola peteretur: tamen, ut opinor, hanc animi remissionem, humanissimam ac liberalissimam judicaretis. Nam cæteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum. Hæc studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant¹ nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quod si ipsi hæc neque attingere neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam cum in aliis videremus.

VIII

Quis nostrum tam animo agresti ac duro fuit, ut Roscii² morte nuper non commoveretur? Qui cum esset senex mortuus, tamen, propter excellentem artem ac venustatem, videbatur omnino mori non debuisse. Ergo³ ille corporis motu tantum amorem sibi conciliarat à nobis omnibus, nos animorum incredibiles motus, celeritatemque ingeniorum negligemus? Quoties ego hunc Archiam vidi, Judices, (utor enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere dicendi tam di-

1. *Pernoctant* &, pasan la noche, velan con nosotros, nos acompañan en los viajes y en el campo.

2. *Roscii*: Roscio era un actor cómico afamado.

3. *Ergo ille corporis motu*, con que es decir, que este con el ademán de su cuerpo.

ligenter attenditis) quoties ego hunc vidi, cum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus, quæ tum agerentur, dicere ex¹ tempore? Quoties revocatum eandem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis? Quæ vero accurate cogitateque scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem pervenirent. Hunc non ego diligam? Non admirer? Non omni ratione defendendum putem? Atqui² sic à summis hominibus eruditissimisque accepimus, cæterarum rerum studia et doctrina, & præceptis & arte constare: poetam natura ipsa valere, & mentis viribus excitari, & quasi divino quodam spiritu inflari. Quare suo jure noster ille Ennius sanctos appellat poetas, quod quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur.

Sit igitur, Judices, sanctum apud vos, humanissimos homines, hoc poetæ nomen, quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa & solitudines voci respondent; bestiæ sæpe immanes canctu flectuntur atque consistunt: nos instituti rebus optimis non poetarum voce moveamur? Homerum Colophonii civem esse dicunt suum: Chii suum vindicant, Salaminii repetunt, Smyrnæi vero suum esse confirmant. Itaque etiam delubrum ejus in oppido dedicaverunt. Permulti alii præterea pugnant inter se atque contendunt.

IX

Ergo illi alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expectant: nos hunc vivum, qui & voluntate & legibus noster est, repudiabimus? Præsertim cum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad Populi Romani gloriam, laudemque celebrandam? Nam & Cimbricas res adolescens attigit, & ipsi illi C. Mario, qui durior ad hæc studia videbatur, jucundus fuit. Neque enim quisquam est tam aversus à Musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum facile præconium patiatur³. Themistoclem illum, summum

1. *Ex-tempore*, de repente.
2. *Atqui*, pues.
3. *Qui non facile patiatur*... que no lleve á bien.

Athenis virum, dixisse ajunt, cum ex eo quæreretur quod acroama, aut cujus vocem libentissime audiret: «Ejus, à quo sua virtus optime prædicaretur.» Itaque ille Marius item eximie L. Plotium dilexit, cujus ingenio putabat ea quæ gesserat posse celebrari.

Mithridaticum vero bellum magnum atque difficile, & in multa varietate terra marique versatum, totum ab hoc expressum est: qui libri non modo L. Lucullum, fortissimum & clarissimum virum, verum etiam Populi Romani nomen illustrent. Populus enim Romanus aperuit, Lucullo imperante, Pontum, & regiis quondam opibus & ipsa natura regionis vallatum: Populi Romani exercitus, eodem duce, non maxima manu innumerabiles Armeniorum copias fudit: Populi Romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum, ejusdem consilio, ex omni impetu regio ac totius belli ore ac faucibus ereptam esse atque servatam: nostra semper feretur & prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa¹ hostium classis, & incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis: nostra sunt tropæa, nostra monumenta, nostri triumphi. Quare, quorum ingeniis hæc feruntur, ab his Populi Romani fama celebratur. Carus fuit Africano superiori noster Ennius. Itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus² è marmore. At iis laudibus certe non solum ipsi qui laudantur, sed etiam Populi Romani nomen ornatur. In cælum hujus proavus Cato³ tollitur: magnus honos Populi Romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii non sine communi omnium nostrum laude decorantur.

1. *Classis depressa* = *depressio clasís*, el haber echado á pique la armada (literalmente, el hundimiento de la armada). V. *Trad. Lat.*, 403, 3.º, pág. 96).

2. *Is putatur esse, constitutus è marmore, in sepulcro Scipionis*, se cree que este se halla, esculpido en mármol, en el Sepulcro de Escipión.

3. *Cato proavus hujus*: Catón el Mayor, bisabuelo del que vivía en tiempo de Cicerón, llamado Catón el Censor, y que parece se hallaba presente á este discurso.

X

Ergo illum qui hæc fecerat, Rudium¹ hominem, majores nostri in Civitatem receperunt, nos hunc Heracliensem, multis Civitatibus expetitum, in hac autem legibus constitutum, de nostra Civitate ejiciemus? Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex Græcis versibus percipi quam ex Latinis, vehementer errat, propterea quod Græca leguntur in omnibus fere gentibus; Latina suis finibus, exiguis sane, continentur. Quare si res hae quas gessimus orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus, quo manum nostrarum tela pervenerint, eodem gloriam famamque penetrare: quod cum ipsis populis. de quorum rebus scribitur, hæc ampla sunt; tum iis certe, qui de vita² gloriæ causa dimicant, hoc maximum & periculorum incitamentum est & laborum.

Quam multos scriptores rerum suarum Magnus ille Alexander secum habuisse dicitur? Atque is tamen, cum in Sigeo ad Achillis tumulum astitisset: «O fortunate, inquit, adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem inveneris.» Et vere. Nam, nisi Ilias illa extitisset, idem tumulus qui corpus ejus contexerat, nomen etiam obruisset. Quid? Noster hic Magnus³, qui cum virtute fortunam adæquavit, nonne Theophanem Mitylenæum, scriptorem rerum suarum, in concione militum Civitate donavit? Et nostri illi fortes viri, sed rustici ac milites, dulcedine quadam gloriæ commoti, quasi participes ejusdem laudis, magno illud clamore approbaverunt.

Itaque, credo⁴, si Civis Romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore Civitate donaretur perficere non potuit. Sylla, cum Hispanos & Gallos donaret, credo, hunc petentem repudiasset: quem nos in concione vidimus, cum ei

1. *Rodium*, natural de Rudia, ciudad de Calabria.

2. *Dimicare de vita*, arriesgar la vida, pelear con riesgo de la vida.

3. *Noster hic Magnus*, este nuestro Grande (Pompeyo, que estaba presente).

4. *Itaque, credo &*: *credo* tiene aquí sentido irónico: Sin duda que no hubiera podido alcanzar Arquias de algún general la ciudadanía, si ya no fuese ciudadano romano por virtud de las leyes!

libellum malus poeta de populo subjecisset, quod epigramma in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis¹, statim ex iis rebus, quas tunc vendebat, jubere ei præmium tribui sub ea conditione, ne quid postea scriberet. Qui sedulitatem² mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium & virtutem in scribendo, & copiam non expetisset? Quid? A Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui Civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullos impetravisset? Qui præsertim usque eo de suis rebus scribi cuperet, ut etiam Cordubæ natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures suas dederet.

XI

Neque enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest; sed præ nobis ferendum: trahimur omnes laudis studio; & optimus quisque maxime gloria ducitur. Ipsi illi philosophi, etiam illis libellis, quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt: in eo ipso, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari de se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus, summus ille vir & imperator, Accii, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus exornavit suorum. Jam vero ille, qui cum Ætolis Ennio comite bellavit, Fulvius, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in qua urbe imperatores prope armati³ poetarum nomen & Musarum delubra coluerunt, in ea non debent togati iudices à Musarum honore, & à poetarum salute abhorrere.

Atque ut id libentius faciatis, jam me vobis, Iudices, indicabo, & de meo quodam amore gloriæ, nimis acri fortasse, verumtamen honesto, vobis confitebor. Nam, quas res nos in Consulatu nostro vobiscum simul pro salute hujus urbis atque imperii, & pro vita civium, proque universa republica gessimus, attigit hic versibus atque inchoavit⁴: quibus auditis,

1. *Alternis versibus longiusculis*, en hexámetros y pentámetros.
2. *Sedulitatem mali poetæ*, la buena voluntad de un mal poeta.
3. *Prope armati*, casi con las armas en la mano.
4. *Attigit at que inchoavit versibus*, comenzó á escribirlas en verso.

quod mihi magna res & jucunda visa est, hunc ad perficiendum hortatus sum. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, præter hanc laudis & gloriæ: qua quidem detracta, Judices, quid est quod in hoc tam exiguo vitæ curriculo & tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus?

Certe, si nihil animus præsentiret in posterum, & si quibus regionibus vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas; nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur, neque toties de vita ipsa dimicaret. Nunc insidet quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes & dies animum gloriæ stimulis concitat atque admonet, non cum vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam.

XII

An vero tam parvi animi videamur esse omnes qui in publica atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut, cum, usque ad extremum spatium, nullum¹ tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An cum statuas & imagines, non animorum simulacra, sed corporum, studiose multi summi homines reliquerint; consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem nonne multo malle debemus, summis ingeniis expressam & politam? Ego vero² omnia, quæ gerebam, jam tum in gerendo³ spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc vero⁴ sive à meo sensu post mortem abfutura est, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam animi mei partem pertinebit, nunc quidem certe cogitatione quadam speque delector.

1. *Nullum tranquilum atque otiosum spiritum duxerimus*, no habiendo respirado una sola vez con tranquilidad.

2. *Ego vero*, cuanto á mí.

3. *Jam tum ingerendo*, ya en el acto mismo de hacerlo, ya haciéndolo.

4. *Hæc vero sive abfutura est a meo sensu post mortem*, y bien mi memoria desaparezca de mí después de muerto.

Quare conservate, Judices, hominem pudore eo, quem amicorum videtis comprobari tum dignitate tum etiam vetustate: ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingeniis expetitur esse videatis; causâ' vero ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ cum ita sint, petimus à vobis, Judices, si qua non modo humana, verum etiam divina in tantis negotiis commendatio debet esse: ut eum qui vos, qui vestros imperatores, qui Populi Romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudum daturum esse profitetur, quique est eo numero qui semper apud omnes sancti sunt habiti atque dicti, sic in vestram accipiatis fidem, ut humanitate vestra levatus potius, quam acerbitate violatus esse videatur. Quæ de causa pro mea consuetudine breviter simpliciterque dixi, Judices, ea confido probata esse omnibus; quæ non fori neque judiciali consuetudine, & de hominis ingenio & communiter de ipsius studio locutus sum, ea, Judices, à vobis spero esse in bonam partem accepta; ab eo, qui judicium exercet, certe scio.

VIRGILIO

Egloga tercera.—PALEMÓN.

ARGUMENTO

Es una contienda entre los pastores Menalcas y Dametas. Es composición del género llamado amebio ó alterno, cuya ley es que el que dice ó canta el segundo, diga algo más importante que lo dicho por el primero. Palemón es el juez, de quien tomó el nombre.

MENALCAS, DAMETAS, PALÆMON.

M. Dic mihi, Damœta, cuium pecus? an Melibœi?

D. Non, verum Ægonis; nuper mihi tradidit Ægon.

M. Infelix¹ ó semper oves pecus! ipse Neæram
Dum fovet² ac ne me sibi praeferat illa veretur,
Hic alienus oves custos bis mulget in hora,
Et succus³ pecori, & lac subducitur agnis.

D. Parcius⁴ ista viris tamen obiicienda memento.
Novimus &⁵ qui te, transversa tuentibus hircis⁶.
Et quo, sed⁷ faciles Nymphæ risere, sacello.

M. Tum⁸, credo, cum me arbustum videre Myconis

1. *O oves pecus semper infelix*, ¡oh siempre desgraciadas ovejas! literalmente: ¡oh ovejas, rebaño siempre desgraciado!

2. *fovet Neæram*, anda enamorando á Neera.

3. *et succus subducitur pecori*, y se sustrae la sustancia al ganado. Nótese en este verso la falta de la sinalefa entre la última sílaba de *pecori* y el *et* siguiente.

4. *Parcius &*, cuida de moderarte más al echar en cara estas cosas á hombres.

5. *et qui novimus te et quo sacello*, y más á mí que sé quién eres tú y en qué gruta... Aquí hay una reticencia (hiciste un mal fecho).

6. *hircis tuentibus transversa*, mirándote de reojo los chivos.

7. *sed faciles &*, bien que las Ninfas se rieran apacibles.

8. *tum, credo &*, habla irónicamente, atribuyéndose una hazaña de Dametas. *videre* (Nymphæ).

- Atque mala vites incidere falce novellas.
D. Aut hic ad veteres fagos, cum Daphnidis¹ arcum
Fregisti & calamos, quæ tu, perverse Menalca,
Et cum vidisti puero donata dolebas,
Et si non aliqua nocuisses mortuus esses.
M. Quid domini facient, audent cum talia fures²?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere³ insidiis, multum latrante Lycisca⁴?
Et cum clamarem «quo nunc se prorripit ille?
Tityre, coge pecus» tu post carecta latebas.
D. An mihi cantando victus non redderet ille
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit & mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.
M. Cantando⁵ tu illum? aut unquam tibi fistula⁶ cera
Iuncta fuit? Non tu in triviis, indocte, solebas
Stridenti miserum stipula disperdere carmen?
D. Vis ergo inter nos quid possit uterque vicissim
Experiamur? ego hanc vitulam, ne⁷ forte recuses,
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere foetus,
Depono: tu dic mecum quo pignore certes.
M. De grege non ausim quidquam deponere tecum:
Est mihi namque domi pater, est iniusta noverca,
Bisque die numerant ambo pecus, alter & hœdos⁸.
Verum id quod multo tute ipse fatebere maius,
Insanire libet quoniam tibi, pocula ponam
Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis:

1. *Daphnis -idis*, un joven.

2. *fures* = *servi*: llama ladrones á los criados: *quid Domini facient*, & ¿qué hará su amo Egón, cuando á tales cosas se atreve el ladrón de su criado?

3. *excipere insidiis*, hurtar.

4. *Lycisca*: perra de ganado; *multum latrante Lycisca*, á pesar del continuo ladrar de Lycisca.

5. *tu illum cantando*? ¿tú vencerle á él cantando?

6. *fistula cera juncta*: flauta compuesta de varias piezas unidas con cera; flauta de siete agujeros para diferenciarla de otra más pequeña y rústica llamada zampoña ó caramillo (*stipula*).

7. *ne forte recuses*, y para que no la rechaces (creyendo que es ruín), sabe que...; ó también, para que no rehuses competir conmigo gratis, yo apuesto esta vaquilla, etc.

8. *alter et hœdos*, y uno de los dos los cabritos.

- Lenta¹ quibus torno facili superaddita vitis
Diffusos hedera vestit pallente corymbos:
In medio duo² signa, Conon; & quis fuit³ alter?
Descripserat radio totum qui gentibus orbem,
Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet:
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
- D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circum est ansas amplexus acantho;
Orpheaque⁴ in medio posuit sylvasque⁵ sequentes:
Necdum⁶ illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectes, nihil est quod pocula laudes.
- M. Nunquam⁷ hodie effugies, veniam quocumque vocaris:
Audiat hæc tantum vel⁸ qui venit, ecce Palæmon.
Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.
- D. Quin⁹ age, si quid habes: in me mora non erit ulla:
Nec quemquam fugio; tantum, vicine Palæmon,
Sensibus hæc imis, res est non parva, reponas¹⁰.
- P. Dicite, quandoquidem in molli consedimus herba,
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbor,
Nunc frondent sylvæ, nunc¹¹ formosissimus annus.
Incipe, Damæta, tu deinde sequere, Menalca:
Alternis dicetis; amant alterna Camœnæ.
- D. Ab Iove principium, Musæ, Iovis omnia plena.

1. *lenta quibus* &: este es uno de los pasajes más difíciles de esta égloga; según nuestro parecer, el orden y sentido es el siguiente: (*in*) *quibus vitis lenta superadita torno facili, vestit hedera palente corymbos diffusos*, en los que flexible tallo de hiedra labrado en relieve con hábil cincel, cubre con sus pálidas hojas sus desparramados racimos.

2. *duo signa*, dos figuras.

3. *et quis fuit alter?* (aquí se le olvidó el nombre, y describe por sus obras al sujeto que quiere mencionar).

4. *Orphea*: acusativo griego. V. Gram., P. 1.^a, 109.

5. *sylvasque sequentes*, y á las selvas que le seguían. La fábula dice que Orfeo detenía los ríos y atraía las selvas con su canto.

6. *Necdum* &: en todo este pasaje hay mimesis, ó repetición por desprecio de las ideas y palabras del adversario.

7. *Nunquam hodie effugies veniam quocumque vocaris*, no te escaparás hoy, acepto lo que propones (la apuesta de la vaquilla).

8. *vel qui venit*, ese mismo que viene.

9. *Quin age, si quid (artis) habes*: comienza, pues, si tienes arte.

10. *reponas hæc sensibus imis*, pon la mayor atención en esto.

11. *nunc annus formosissimus*, ésta es la estación más hermosa del año.

- Ille colit terras, illi¹ mea carmina curæ.
M. Et me Phœbus amat: Phœbo² sua semper apud me
Munera sunt lauri & suave rubens hyacinthus.
D. Malo me Galatea petit, lasciva³ puella,
Et fugit ad salices, & se cupit ante⁴ videri.
M. At mihi sese offert ultro meus ignis Amyntas⁵,
Notior ut iam sit canibus non Delia⁶ nostris.
D. Parta⁷ meæ Veneri sunt munera; namque notavi
Ipse locum aëriæ quo congersere⁸ palumbes.
M. Quod potui, puero⁹ sylvestri ex arbore lecta
Aurea¹⁰ mala decem misi; cras altera mittam.
D. O quoties & quæ nobis Galatea locuta est!
Partem aliquam, venti, divum referatis ad aures.
M. Quid prodest quod me ipse animo non spernis, Amynta,
Si dum tu sectaris apros, ego retia servo?
D. Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola¹¹;
Cum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias; nam me discedere¹² flevit,
Et longum¹³, formose, vale vale, inquit, Iola.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti, nobis Amarylidis¹⁴ iræ.
M. Dulce satis¹⁵ humor, depulsis arbutus hædis,
Lenta salix fœto pecori, mihi solus Amyntas.

1. *illi mea carmina curæ*, él inspira mis versos.
2. el orden es: *lauri et hyacinthus rubens suave sunt semper apud me munera sua* (sacra) Foëbo.
3. *lasciva*, retozona.
4. *et cupit se videri (a me) ante (quam fugiat)*, deseando que ya la vea antes de ocultarse.
5. *Amyntas* (otro pastor).
6. *Delia*: una pastora de Menalca.
7. *Parta* (= *parata*) *meæ Veneri*, á mi amor.
8. *congersere*, hicieron su nido.
9. *puero* (Amintas).
10. *mala aurea*, naranjas.
11. *Iola* (Jolas), es un pastor á quien sirve *Filis*, amiga de Dametas y Menalcas. Dametas pide á Jolas que le envíe á Filis.
12. *me discedere*, al verme partir.
13. *et inquit longum vale vale, formose*, y me dijo repetidas veces adiós, adiós, hermoso.
14. *Amarylis -idis* (otra pastora).
15. *satis*, dat. de *sata -orum*, los sembrados.

- D.* Pollio amat nostram¹, quamvis sit rustica, Musam:
Pierides², vitulam lectori³ pascite vestro.
M. Pollio & ipse facit nova carmina, pascite taurum,
Iam cornu petat & pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat quo te quoque gaudet⁴:
Mella fluant illi, ferat & rubus asper amomum.
M. Qui Bavium⁵ non odit, amet tua carmina, Mævi,
Atque idem jungat⁶ vulpes & mulceat apros.
D. Qui legitis flores & humi nascentia fraga,
Frigidus, ó pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.
M. Parcite⁷ oves nimium procedere, non bene ripæ
Creditur; ipse aries etiam nunc vellera siccatur.
D. Tytire, pascentes á flumine reice capellas,
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves, pueri: si lac præceperit⁸ æstus,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
D. Eheu, quam pingui macer est mihi taurus in arvo!
Idem amor exitium pecori est pecorisque magistro.
M. His certe neque⁹ amor causa est, vix ossibus hærent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.
D. Dic¹⁰ quibus in terris, & eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat cœli spatium non amplius ulnas.

1. *nostrum Musam*, mis versos.
2. *Pierides*, oh Musas.
3. *lector vestro*, es decir, para Polión que os lee.
4. *veniat quoque quo te gaudet (pervenisse)*, llegue también á donde tú te gozas (de haber llegado), es decir, al consulado.
5. *Bavio y Mevio* eran dos poetas pésimos, aborrecidos de Virgilio y Horacio.
6. *jungat vulpes et mulceat apros*, vaya á uncir al yugo las zorras y á ordeñar jabalíes. Es una imprecación; el sentido es: el que guste de los versos de Bavio y Mevio, debe ser destinado por necio á uncir zorras y á ordeñar jabalíes.
7. *parcite (pueri)*, evitad que las ovejas se alejen demasiado, pues no hay seguridad en la orilla del río.
8. *præceperit aestos*, corrompiese la leche.
9. *neque amor est certe causa his*, no es ciertamente el amor la causa para las mías, es decir, de que estén flacas las mías.
10. *dic quibus* &, Dametas propone á Menalcas aquí un enigma: «En qué punto de la tierra sólo se ven tres brazas del cielo»; al cual contesta Menalcas proponiéndole otro: «En qué país nacen flores marcadas con el nombre de los reyes».

M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores, & Phyllida solus habeto.

P. Non; nostrum inter vos tantas componere lites:
Et vitula tu dignus & hic, & quisquis amores
Aut metuet¹ dulces, aut experietur amaros.
Claudite iam rivos², pueri, sat prata biberunt.

1. *aut metuet dulces amores*, ó teme perder sus amores felices.

2. *claudite jam rivos* (alegoría), cerrad ya los raudales (de vuestra poesía), bastante bebieron ya los prados, es decir, bastante oyeron mis oídos.

HORACIO

ODA XIV del libro primero.

Esta Oda es una alegoría en que bajo el nombre de nave se significa la República romana, las olas y las tempestades son las guerras civiles, el puerto es la paz. Algunos la aplican á Bruto que trataba de renovar la guerra civil, y otros al mismo Horacio, dudoso, después de la derrota de Filipos, si seguiria al resto del ejército vencido, ó se acogeria á la clemencia de Augusto.

O navis, referent in mare¹ te novi²
Fluctus? ó quid agis? fortiter³ occupa
Portum: nonne vides, ut
 Nudum remigio latus⁴,
Et malus⁵ celeri saucius Africo,
Antennæque⁶ gemant, ac sine funibus
 Vix durare⁷ carinæ
 Possint imperiosius
Æquor? non tibi sunt integra⁸ lintea,
Non Dii, quos iterum pressa voces malo,
 Quamvis Pontica pinus⁹,

1. *in mare*, es decir, *in periculum*.

2. *novi fluctus*, nuevas tempestades de guerras civiles.

3. *fortiter occupa portum*: afiánzate fuertemente en el puerto; es decir, en la paz.

4. *latus nudum remigio*, tus bandas sin remos, es decir, tus provincias sin soldados.

5. *Et malus*, y el mástil (Pompeyo, muerto por el Rey de Egipto Tolomeo).

6. *antennæque gemant*, crugén las antenas (es decir, los senadores y sujetos principales).

7. *vix durare carinæ possint*, apenas podrán las quillas resistir.

8. *integra lintea*, enteras las velas (los ejércitos).

9. *quamvis pinus Pontica* &, aunque fabricada de pino del Ponto é hija de noble y numerosa extirpe.

Sylvæ filia nobilis,
Iactes & genus & nomen inutile.
Nil pictis¹ timidus navita puppibus
Fidit. Tu, nisi ventis
Debes² ludibrium, cave.
Nuper sollicitum quæ³ mihi tædium,
Nunc desiderium curaque non levis,
Interfusa nitentes,
Vites æquora Cycladas.

ODA X del libro II.

Que se ha de conservar igualdad de ánimo así en la prosperidad como en la adversidad.

Rectius⁴ vives, Licini, neque altum
Semper urgendo⁵, neque, dum procellas
Cautus horrescis, nimium premendo
Littus iniquum.
Auream⁶ quisquis mediocritatem
Diligit, tutus⁷ caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aulá.
Sæpius ventis agitatur ingens
Pinus, & celsæ graviore casu
Decidunt turres, feriuntque summos
fulmina montes.



1. *nil pictis &*, no fían los navegantes en sus pintadas popas (es decir) no ponen los navegantes su confianza en las pinturas de sus naves, sino en su fuerza; así la república no debe confiar en sus títulos, sino en sus ejércitos, etc.

2. *nisi debes ludibrium ventis*, sino has de ser juguete de los vientos (si no quieres ser, etc.)

3. *(O Roma) quæ (fuisti) mihi tædium sollicitum*, oh Roma, que antes fuiste para mí motivo de dolor y disgusto, y ahora excitas mi deseo y ansia de verte.

4. *Rectius vives*, vivirás bastante tranquilo. V. 47, 1.^o

5. *neque semper urgendo altum, neque premendo nimium littus iniquum, dum horrescis cautus procellas*, si ni aspiras ambicioso á navegar en la altura (á ocupar puntos altos), ni te acercas demasiado á la insegura costa rehuyendo cauteloso las tormentas.

6. *auream mediocritatem*, una feliz medianía.

7. *caret tutus sordibus &*, se ve libre de la miseria de una vieja casa, y evita modesto la envidia á que provocan los suntuosos palacios.

Sperat infestis¹, metuit secundis
Alteram sortem bene præparatum
Pectus. Informes² hiemes reducit
Iuppiter; idem
Summovet. Non, si male nunc, & olim
Sic erit. Quondam citharâ tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis animosus atque
Fortis appare: sapienter idem
Contrahes, vento nimium secundo
Turgida vela.

ODA XIV del lib. II

Que la vida es breve y la muerte inevitable.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni: nec pietas moram³
Rugis et instanti senectæ
Adferet, indomitæque morti.
Non, si trecentis, quotquot eunt dies,
Amice, places⁴ illacrymabilem
Plutona tauris, qui ter⁵ amplum
Geryonem, Tityonque tristi
Compescit undâ, scilicet omnibus
Quicumque terræ munere vescimur
Enavigandâ, sive reges,
Sive inopes erimus coloni.

1. *infestis*, es decir, *in rebus infestis, secundis*, esto es, *in rebus secundis...*: *alteram sortem*, la contraria suerte.

2. *informes hyemes* &, he aquí como traduce el Brocense este hermoso pasaje:

Júpiter suele dar y quitar fríos,
Mala fortuna suele variarse,
Cantas á veces y no siempre el arco
Flechas, Apolo.

3. *afferet moram rugis et instanti senectæ indomitæque morti*, retardará la rugosa y apremiante vejez ni la implacable muerte.

4. *Places illacrymabilem*, procures aplacar al inexorable (que no se deja ablandar por las lágrimas).

5. *ter amplum*, triforme, de tres cuerpos. Gerión era un famoso gigante, de quien la fábula dice que tenía tres cuerpos, y fué muerto por Hércules.

Frustra¹ cruento Marte carebimus,
Fractisque² rauci fluctibus Hadriæ;
Frustra per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus errans³, et Danaï genus
Infame⁴, damnatusque longi
Sisyphus⁵ Æolides laboris.
Linquenda tellus, et domus, et placens⁶
Uxor: neque⁷ harum, quas colis, arborum
Te, præter invisas cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur.
Absumet⁸ hæres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus, et mero
Tinget pavimentum superbum
Pontificum⁹ potiore cœnis.

1. *Frustra cruento Marte carebimus*, en vano será que nos libremos del sanguinario Marte (es decir, de morir á hierro en la guerra).

2. *fractis fluctibus*, de las espumantes olas.

3. el orden es: *ater Cocytus, errans flumine languido, est visendus*, es preciso visitar el triste Cócito, que serpea con perezosa corriente.

4. *Et infame genus Danaï*, y á la infame descendencia de Danao. Alude á las 49 Danaidas ó Belides que mataron á sus maridos estando éstos durmiendo, las cuales fueron condenadas al infierno en pena de su crueldad.

5. *Sisyphusque Æolides damnatus longi laboris*, y á Sisifo, el hijo de Eolo, condenado á eterna fatiga. La pena impuesta á Sisifo en el infierno era subir un enorme peñasco á la cumbre de un monte; pero al acercarse á lo alto, resbala y se le cae el peñasco que baja rodando hasta el abismo, teniendo que comenzar de nuevo su trabajo sin fin.

6. *Placens*, amante.

7. *neque ulla harum arborum, quas colis, sequetur te, brevem dominum, præter cupressos invisat*. Llama á los cipreses *invisat* «odiosos», porque es el árbol que simboliza la muerte. Los antiguos solían poner una rama de ciprés á la puerta de la casa mortuoria donde alguno fallecía. *Brevem dominum*, dueño por poco tiempo.

8. *absumet Cæcuba* (vina) *servata centum clavibus*, consumirá el generoso Cecubo guardado bajo cien llaves. Cecubo era una aldea de la Campania, muy celebrada por sus vinos.

9. *potiore coenis Pontificum*, superior al que se sirve en las cenas de los Pontífices.

ODA III del lib. III

Al varón justo y constante, nada le arredra.

Justum ac tenacem¹ propositi virum,
Non civium² ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni
Mente³ quatit solidâ, neque Auster⁴,
Dux inquieti turbidus Hadriæ,
Nec fulminantis magna⁵ Jovis manus:
Si fractus⁶ illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.
Hâc⁷ arte Pollux et vagus Hercules
Innixus, arces attigit igneas:
Quos inter Augustus recumbens,
Purpureo⁸ bibit ore nectar.
Hâc⁹ te merentem, Bacche pater, tuæ
Vexere tigres, indocili jugum

1. *tenacem propositi*, constante (literalmente: tenaz, perseverante en su propósito).

2. *Nec ardor civium jubentium prava*, ni el furor de la plebe desbordada.

3. *quatit mente solida*, le aparta de su resolución.

4. *Auster turbidus, dux*, el Austro tempestuoso, que reina.

5. *magna manus*, la poderosa diestra.

6. *Si fractus illabatur orbis*... si el orbe se hundiera hecho pedazos, le aplastarían impávido sus ruínas.

7. *hac arte innixus*, así es como practicando esta virtud (literalmente, apoyado en esta arte). *Polux* y *Castor* su hermano, y Hércules, fueron convertidos en inmortales y dieron su nombre, los primeros á la constelación de Géminis, y el segundo á la de Hércules. A esto se refiere el poeta en el *attigit arces igneas*, subieron á la región de la luz ó de los astros.

8. *ore purpureo*, con sus rosados labios.

9. *hac*: el orden es: *O Bacche pater, tuæ tigres trahentes jugum collo indocili, vexere te merentem*, así es como tú, oh padre Baco, conseguiste que tus tigres soportaran el yugo sobre su indómita cerviz y arastraran tu carroza. Se supone que Baco conquistó y civilizó la India, domesticando hasta los tigres, dos de los cuales tiraron de su carro triunfal. A esto alude Meléndez Valdés cuando hablando de Baco, dice:

Tú al indo venciste,
Tú los tigres fieros,
Cual mansos corderos,
Supiste ayuntar.

Collo trahentes. Hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit¹.

ODA III del libro IV.

Agradece á Melpómene el ser contado entre los poetas.

Quem² tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine videris,
Illum non labor Isthmius
Clarabit pugilem, non equus impiger
Curru ducet Achaico
Victorem: neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quod regum tumidas contunderit minas,
Ostendet Capitolio.
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
Et spissæ³ nemorum comæ,
Fingent⁴ Æolio carmine nobilem.
Romæ, principis urbium,
Dignatur soboles, inter amabiles
Natum ponere me choros;
Et iam dente minus⁵ mordeor invido.
O testudinis aureæ
Dulcem quæ strepitum, Pieri⁶, temperas.

1. *fugit Acheronta*, evitó á Aqueronte (es decir, la muerte, se hizo inmortal), transportado por los caballos de Marte. Alude á la apoteosis de Rómulo, llamado también Quirino, el cual se dice que desapareció en medio de una tempestad, transportado por Marte á los inmortales.

2. *Quem tu, Melpómene* &: el orden es: *Melpomene, non labor isthmius clarabit pugilem illum, quem nascentem tu semel videris lumine placido*.... Oh Melpómene, no los juegos Istmicos darán celebridad de atleta á aquel á quien tú mirares al nacer con plácidos ojos, ni en carro de Acaya le llevarán vencedor ligeros caballos, ni la milicia le mostrará en el Capitolio como á capitán invicto, ceñida de laurel su frente por haber humillado la arrogancia de los reyes. El sentido de este pasaje y de lo que sigue, es: aquél á quien Melpómene mirare benignamente, no será atleta, ni soldado, sino poeta.

3. *comæ spissæ nemorum Æolio carmine*, la frondosidad ó espesura de los bosques en versos líricos (cantadas)

4. *fingent nobilem*, le harán famoso ó ilustre.

5. *et jam minus mordeor*, y ya me siento menos mortificado por la mordaz envidia (por el diente de la envidia).

6. *O Pieri*, ¡oh Musa, la que templas el suave sonido de mi lira de oro!

O mutis quoque piscibus
Donatura¹ cygni, si libeat, sonum!
Totum muneris hoc tui est,
Quod² monstror digito prætereuntium,
Romanæ fidicen lyræ;
Quod spiro & placeo, si placeo, tuum est.

ODA II del libro de los Epodos.

Horacio alaba la vida campestre, la cual, sin embargo, es despreciada por la codicia.

Beatus ille⁵ qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet⁴ suis,
Solutus⁵ omni fœnore.
Nec excitatur classico miles⁶ truci,
Nec horret iratum mare,
Forumque vitat & superba civium
Potentiorum limina.
Ergo aut adulta vitium propagine
Altas maritat⁷ populos,
Inutilesque falce ramos amputans,
Feliciores inserit⁸;
Aut⁹ in reductâ valle mugientium
Prospectat errantes greges;
Aut pressa¹⁰ puris mella condit amphoris,
Aut tondet infirmas oves.
Vel, cum decorum¹¹ mitibus pomis caput

1. *donatura, si libeat, sonum cygni quoque piscibus mutis*, y que puedes dar, si quieres, el canto del cisne hasta á los mudos peces.
2. *quod monstror digito prætereuntium fidicen lyræ Romanæ*, el que los que pasan me señalen con el dedo como el poeta lírico de Roma.
3. Horacio pone estas palabras en boca del usurero Alfio.
4. *exercet = colit*.
5. *solutus omni fœnore*, libre de todo tráfico usurario.
6. *nec excitatur miles*, es decir, *ut miles*, ni se despierta como soldado al terrible sonar de las trompetas.
7. *maritat altas populos...* entrelaza los altos álamos con los largos sarmientos de las vides.
8. *inserit feliciores*, ingerta otros más fértiles.
9. *aut*: el orden es: *aut prospectat greges mugientium (bœum) errantes in valle reducta*.
10. *aut condit &*, ó «castra sus colmenas, ó trasquila su rebaño». (Fray Luís de León)
11. *caput decorum*: los poetas suelen representar el otoño bajo el emblema de un joven que lleva á la cabeza una cesta de frutas, sostenida con una mano, mientras acaricia un perro con la otra.

A utumnus arvis extulit,
Ut¹ gaudet insitiva decerpens pyra,
Ce² tantem² & uvam purpuræ,
Quâ muneretur te, Priape, & te, pater
Sylvane, tutor³ finium!
Libet iacere, modo sub antiquâ ilice,
Modo in tenaci gramine.
Labuntur altis interim ripis aquæ;
Queruntur in sylvis aves,
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
Somnos quod invitet leves.
At cum tonantis annus⁴ hybernus Iovis
Imbres nivesque comparat,
Aut trudit acres hinc & hinc multâ cane
Apros in obstantes⁵ plagas,
Aut amite levi rara tendit retia,
Turdibus⁶ edacibus dolos;
Pavidumque leporem & advenam laqueo gruem,
Iucunda captat præmia.
Quis non malarum⁷ quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?
Quod si pudica mulier in partem iuvet⁸
Domum atque dulces liberos,
Sabina⁹ qualis, aut perusta solibus
Pernicis uxor Appuli,
Sacrum vetustis extruat lignis focum,
Lassi sub adventum viri,
Claudensque textis¹⁰ cratibus lætum pecus,
Distenta¹¹ siccet ubera,
Et horna dulci vina promens dolio,

1. *ut gaudet*, ¡cómo goza...
2. *certantem purpuræ*, que compite con la grana.
3. *tutor finium*, protector de los campos.
4. *At cum annus hybernus Jovis tonantis*, y cuando el invierno borrascoso... Tal juzgo ser la exacta traducción de este pasaje: el *Jovis tonantis*, á mi modo de ver, es un genitivo descriptivo de *annus*, de modo que traduciendo todas las palabras, diríamos la *estación borrascosa del invierno*.
5. *in obstantes plagas*, á las paradas redes.
6. *dolos turdis edacibus*, trampa para cazar los voraces tordos: *retia dolos* forman aposición
7. *malarum quas amor curas habet*, atracción en vez de *malarum curarum quas amor habet*.
8. *juvet in partem*, atiende á su vez.
9. *qualis sabina aut uxor pernecis Apulli*, cual hace la sabina ó la mujer del activo Pullés (natural de la Pulla, provincia de Nápoles).
10. *cratibus textis*, en setos tejidos de ramas (cercado)
11. *distenta*, llenas.

Dapes inemptas¹ apparet
Non me Lucrina iuverint² conchylia,
Magisve rhombus, aut scari,
Si quos³ Eois intonata fluctibus
Hyems ad hoc vertat mare.
Non⁴ Afra avis descendat in ventrem meum,
Non attagen Ionicus
Iucundior, quam lecta de pinguissimis
Oliva ramis arborum,
Aut herba⁵ lapathi prata amantis, & gravi
Malvæ salubres corpõri,
Vel agna festis cæsa Terminalibus,
Vel hædus ereptus lupo.
Has inter epulas, ut iuvat pastas oves
Videre properantes domum!
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido,
Positosque vernas⁶, ditis examen domûs,
Circum residentes Lares!
Hæc ubi locutus fœnerator Alphius,
Iam iam⁷ futurus rusticus,
Omnem redegit⁸ Idibus pecuniam:
Quærit Calendis ponere.



1. *inemptas*, no compradas (producidas en la propia hacienda).
2. *non iuverint magis me conchilia Lucrina, rhombusve aut scari*, no me serían más sabrosas las ostras de Lucrino (muy apreciadas en Roma), ni el rodaballo, ni el mero.
3. *Si quos (aliquos) hiems intonata vertat (e) fluctibus eois ad hoc mare*, si los temporales hacen venir algunos de las costas de levante á nuestro mar.
4. *Non afra avis, non attagen jonius*, ni la gallina africana, ni el francolin de la Jonia.
5. *herba lapathi*, la romaza (hierba comestible).
6. *vernasque, examen* (aposición), y á los niños esclavos (nacidos de las esclavas), *positos residentes*, sentados alegres.
7. *jam jam futurus rusticus*, dispuesto á hacerse labrador.
8. *redegit idibus*, recogió el día de los idus. Este día era el destinado al pago de las deudas; en el de las calendas se prestaba ó colocaba el dinero. La influencia y poder de la avaricia es tal, que habiendo recogido Alfio su dinero prestado el día de los idus para comprar campos y dedicarse á la vida del campo, al llegar las calendas, volvió á darla, *quaerit kalendis ponere*, arrastrado de su pasión. Este es el pensamiento moral de la oda.